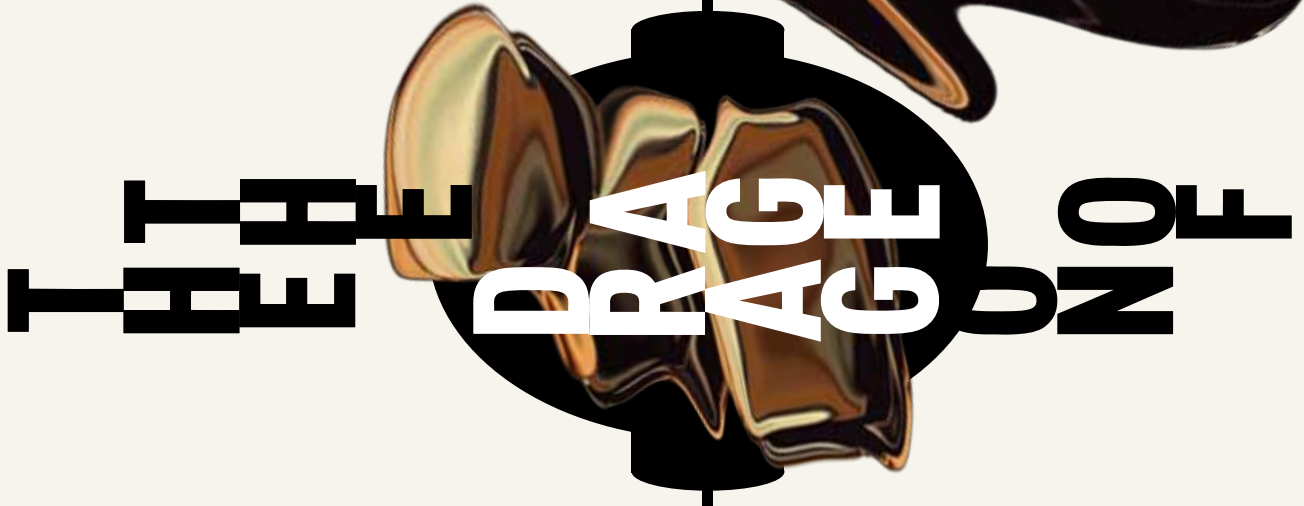


**THE
MACAO
CHINESE**



**THE
DRAGON
NOF**

10/10 2009

星期六 澳門文化中心綜合劇院 晚上八時 演出時間連中場休息約一小時三十分

Sábado Centro Cultural de Macau – Grande Auditório 20:00

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Saturday Macao Cultural Centre Grand Auditorium 8pm

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

贊助部分經費 Patrocínio Sponsorship:



鳴謝 Agradecimentos Acknowledgements:



澳門中樂團 《龍年新世紀》

獻給中華人民共和國建國六十周年

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU *A ERA DO DRAGÃO*

CONCERTO COMEMORATIVO DO 60º ANIVERSÁRIO
DA IMPLEMENTAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

THE MACAO CHINESE ORCHESTRA *THE AGE OF THE DRAGON*

IN COMMEMORATION OF THE 60TH ANNIVERSARY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



主辦 ————— Organização ————— Organiser:



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo

中華人民共和國澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



澳門中樂團《龍年新世紀》

獻給中華人民共和國建國六十周年



指揮：彭家鵬
琵琶：馬琳
笛子：唐俊喬
敲擊樂：王建華、劉剛
澳門中樂團

曲目

趙季平
慶典序曲

俞遜發曲／瞿春泉配器
笛子與樂隊《匯流》

笛子：唐俊喬

顧冠仁
琵琶協奏曲《花木蘭》
木蘭愛家鄉
奮勇殺敵頑
凱旋回家園

琵琶：馬琳

關迺忠
敲擊樂協奏曲《龍年新世紀》

第一樂章：太陽
第二樂章：月亮
第三樂章：星辰
第四樂章：大地

敲擊樂：王建華、劉剛

權吉浩
樂之舞

中場休息

花藝設計：周佩華



曲目簡介

趙季平

慶典序曲

這是一首為慶祝中華人民共和國建國五十周年而創作的作品。樂曲以熱烈快速的跑句、嗩吶、鑼鼓的齊鳴，勾勒出一幅節日慶典的場面。樂曲的對比中段以如歌的慢板展現出一派盛世祥和的氣氛，後段將喜慶的節日氣氛推向高潮，在歡騰激昂的情緒中結束全曲。

顧冠仁

琵琶協奏曲《花木蘭》

花木蘭愛家鄉

奮勇殺敵頑

凱旋回家園

《花木蘭》是顧冠仁創作於1979年的一首琵琶協奏曲。樂曲以我國南北朝時期的一首樂府敘事詩《木蘭辭》為背景，根據辛亥革命時期白宗巍創作的樂府原詞歌曲的曲調為素材，講述了“花木蘭替父從軍”的歷史故事，歌頌了這位巾幗英雄的勇敢堅強和愛國主義情操。

在北魏年間，可汗徵兵，民間女子花木蘭因父老弟幼，乃假扮男裝，代父應徵，馳騁疆場十年，立下輝煌戰功。勝利班師時，不受朝廷封賞，“願借明駝千里足，送兒還故鄉”的要求，重返故里。原詩塑造了熱愛家園，不圖榮華富貴的光輝女子形象。

琵琶協奏曲《花木蘭》採用了奏鳴曲式結構：呈示部——木蘭愛家鄉。在短小的引子後，琵琶呈示了歌曲的主題，恬靜而優美。全部主題來自辛亥革命時期廣泛流傳的愛國歌曲《木蘭辭》，質樸委婉，富於民歌風味。琵琶施以推、拉、吟、揉等技法，使之更為柔美，表現了木蘭溫柔的少女性格。副部主題是活潑的小快板，由琵琶與樂隊不斷呼應發展著，表現了木蘭練武時的颯爽英姿，也透露出她堅強性格的一面。主部主題再現時，樂隊全奏，琵琶在高音區用搖指重複呼應，出現了呈示部的高潮，抒發了木蘭對家鄉的熱愛。

展開部——奮勇殺敵頑。包括三個段落：

一.“入侵”，樂曲以樂隊強烈的不協和和弦開始，低音管樂器吹出兇暴殘忍的侵略者主題，然後琵琶以散板奏出一連串先寬後緊的音型，刻劃木蘭聞敵入侵的不安心情。接著樂隊全奏出高亢明亮的大調旋律，表現了木蘭決心女扮男裝替父從軍的堅強意志。

二.“出征”，音樂在急促的馬蹄聲中展開，琵琶運用多種組合手法，如鳳點頭、掃輪等，描繪出戰馬奔騰、由遠漸近的出征場面。

三.“拼殺”，此段是全曲的高潮，琵琶用傳統武曲中並弦等技巧，以突出木蘭女子嫵媚性格的特徵。通過與樂隊的快速競奏和頻繁的轉調，展現出木蘭浴血沙場的壯闊畫面，塑造了木蘭奔馬飛馳追擊殺敵的生動形象。

再現部——凱旋回家園。一開始鼓角齊鳴，描繪父老鄉親歡迎木蘭凱旋歸來的熱烈場景，然後琵琶奏出變化了的主部主題，細膩地刻劃了木蘭重整女裝時的喜悅心情。

尾聲中又出現了“出征”的音調，表達了花木蘭隨時準備重跨戰馬的堅強決心。

這部協奏曲在如何運用和發展民族樂器的傳統表現手法並使它與西洋音樂形式及作曲技法相結合等方面作出了有益的嘗試。此曲於1980年“上海之春”音樂會首演。作品在全國第三屆音樂作品（民族器樂）評獎中獲三等獎。



權吉浩

樂之舞

樂即詩，樂即韻，亦醇亦雅樂之激；
樂即喜，樂即悲，亦歡亦情樂之悟；
樂即形，樂即神，形神衍展樂之舞。

俞遜發曲／瞿春泉配器

笛子與樂隊《匯流》

作曲家至加拿大尼加拉瓜大瀑布旅遊，有感於距六、七里路外傳來雷鳴般的瀑布聲，寫下此曲，以顯現大自然的偉大與人類的渺小。

單樂章，分五段落：瀑布飛瀉、山河壯觀、滴水成泉、鳥語花香、匯流奔騰。連續超高音顫音下行到最低顫音，如瀑布飛瀉，濺起水花；以笛子為主旋律，由嗩吶帶出山河壯觀；由木琴傳神勾畫水珠叮咚的景象；連音及長顫音描繪大自然無限生機；人類團結和平才能和樂同在，就像匯流一樣，齊心奔向前方。

作曲家強調“內在的寬廣”，以笛子本身音色及配器對比來抒發內心激情與感嘆。此曲以技巧高超、全面取勝，音樂表情細膩，其意境之深遠似中國山水畫的韻味一般耐人尋味。

關迺忠

敲擊樂協奏曲《龍年新世紀》

第一樂章：太陽

第二樂章：月亮

第三樂章：星辰

第四樂章：大地

龍是中華民族的圖騰，廿一世紀的第一年剛好是龍年，據說這樣的機會不是千載難逢，而是三千年才會有一次。新的世紀帶給人們新的希望和期許，作曲家想把自己的希望和期許化為音符。在這《龍年新世紀》中運用了中、西兩位敲擊樂的獨奏家擔任主奏，表現出中華民族的精神和魂魄。

樂曲分四個樂章，第一樂章是“太陽”：太陽是光和熱的源泉，它也代表著信念和力量。第二樂章是“月亮”：月光如水，她讓人們寄托了無限的深情。第三樂章是“星辰”：閃閃的星光引人遐想，它給了無數賢者智慧，它代表了機敏和希望。第四樂章是“大地”：大地是我們的母親，地球是全世界人們的家鄉。相信在新的世紀中地球會越來越小，而人們的心會越來越近。而這也就是作曲家在新世紀的最大祈望！

藝術家及團體簡介

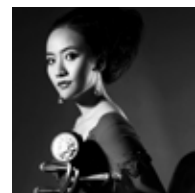


彭家鵬（指揮）

國家一級指揮、澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、中國廣播民族樂團藝術總監兼首席指揮、中國歌劇舞劇院藝術總監兼首席指揮、中國東方交響樂團藝術總監兼首席指揮、武漢音樂學院客席教授、吉林省交響樂團藝術總監兼首席指揮、烏克蘭國家交響樂團常任客席指揮、奧地利薩爾茲堡莫扎特交響樂團客席指揮、奧地利格拉茲交響樂團常任客席指揮、韓國釜山國立國樂管弦樂團客席指揮。現為中國音樂家協會會員，中國民族管弦樂協會常務理事。2004年獲第十五屆“中國十大傑出青年”稱號。

彭家鵬畢業於中央音樂學院指揮系，之後獲碩士學位。1996年獲“康德拉申大師班獎”，1997年在國際指揮大師班上名列前茅。2003年2月起擔任澳門中樂團音樂總監兼首席指揮，他才華橫溢，音樂處理細膩，動作瀟灑大方，藝術感染力強，深受愛戴，廣獲觀眾歡迎。

彭家鵬的藝術活動十分活躍，與其合作過的樂團不計其數。自2000年至2009年，連續十年應邀在音樂聖殿奧地利維也納金色大廳指揮中國新春交響音樂會，向世界推薦中國優秀的音樂家，演繹純粹的中國音樂作品，展示中國音樂獨具的魅力，受到熱烈歡迎。他對中外音樂的獨特闡釋及對各種音樂風格的深刻理解，深受國際音樂界的好評。



馬琳（琵琶）

出生於天津，四歲開始學習琵琶，曾獲天津華夏未來少兒藝術中心舉辦的民族樂器大賽二等獎、一等獎。先於中央音樂學院本科師從著名琵琶教育家、演奏家李光華教授，後來又以優異的成績考入中央音樂學院民樂系研究生，在校期間曾獲譚曉薇獎金及“奧運會演出先進個人”稱號。

2008年獲中國文化部舉辦的文華藝術院校獎第三屆全國民族樂器演奏比賽青年A組銀獎，美國“飛揚世界盃中國民族樂器國際賽”金獎，第四屆華夏藝術風采國際交流選拔活動青年A組琵琶金獎，2007年獲香港首屆創作兼演出組合大賽的亞軍，首屆全國聲樂器樂舞蹈大賽器樂比賽專業組銀獎，雅士利杯CCTV民族器樂電視大賽彈撥組優秀獎及非傳統組合優秀獎等獎項。

多次參加CCTV音樂頻道風華國樂欄目及中央電視台舉辦的各種大型晚會的節目錄播，2008年參加北京奧運會開幕式的演出，同年應印度尼西亞政府邀請赴印尼參加中印藝術交流的專場演出，2007年獲邀赴美國洛杉磯舉行紀念尼克森總統訪華三十五周年專場音樂會，2004年赴英國舉行專場音樂會。



唐俊喬 (笛子)

當代中國最具影響力的笛子演奏家，上海音樂學院副教授、碩士生導師，上海音協竹笛專業委員會會長，曾任上海民族樂團笛子首席、獨奏演員。她先後師從笛子教育家孔慶山以及笛子大師趙松庭和俞遜發。曾多次榮獲全國比賽大獎及政府嘉獎，所培養的學生也曾多人次獲得全國民族器樂專業比賽金獎、一等獎。

唐俊喬的演奏功底深厚、技巧嫻熟、音色圓潤動聽，極富音樂表現力，而其高超的氣息控制能力更是深為業內人士稱道。她作為獨奏嘉賓參加的大型音樂會主要包括上海大劇院跨世紀新年音樂會、慶祝香港回歸四周年音樂會、“為我們喝彩”中央電視台音樂頻道開播慶典音樂會、上海APEC會議大型文藝演出、CCTV—2008年中國新年音樂會，以及作為中國申博音樂使者赴法國、德國、意大利等。2000年3月她獲邀為李安導演、譚盾作曲的影片《臥虎藏龍》錄製笛子、巴烏的獨奏部分，開始與譚盾、大提琴家馬友友合作《臥虎藏龍》全世界巡演的旅程。此外她還與中國諸多著名作曲家緊密合作，如與郭文景合奏作笛子協奏曲《愁空山》；首演楊青民樂版笛子協奏曲《蒼》、首演唐建平交響版笛子協奏曲《飛歌》（獲文化部獨奏金獎），首演朱世瑞為柏林青年音樂節委約創作的笛子協奏曲《“天問”之問》（獲德國電台年度大獎）以及與何訓田合作繼《阿姐鼓》、《央金瑪》之後的又一部唱片力作《波羅密多》，均獲盛讚。柏林愛樂大廳、香榭麗大劇院、梅西安音樂廳、馬賽歌劇院、甘迺迪藝術中心、悉尼大劇院、漢堡國會中心、馬林斯基大劇院、維也納金色大廳、英國巴比肯藝術中心等世界著名劇院都曾留下她的美妙笛聲，唐俊喬是中國國家大劇院開幕後受邀演出民樂協奏曲的第一位藝術家。

唐俊喬曾為三十多位國家元首演奏中國傳統樂曲，並錄製出版多張演奏唱片及影碟演奏專輯。其演奏足跡遍佈世界各地，多年來她帶著多部中國竹笛協奏曲與世界名團合作如：英國BBC交響樂團、倫敦交響樂團、法國國家交響樂團、德國班貝格交響樂團、漢堡交響樂團、比利時國家交響樂團、意大利拉齊奧交響樂團、夏威夷檀香山交響樂團、芬蘭科奧比管弦樂團、柏林KBO室內樂團、香港管弦樂團、台北市立交響樂團、中國愛樂樂團、上海交響樂團、北京交響樂團、上海愛樂樂團、廣州交響樂團、中國廣播民族樂團、香港中樂團、澳門中樂團等。她的成就被收入《中國音樂家辭典》及英國劍橋傳記中心編著的《世界名人錄》。



王建華（敲擊樂）

中央音樂學院民樂系敲擊樂教授、民樂系副主任、敲擊樂教研室主任、碩士研究生導師、中國音樂家協會會員、中國敲擊樂學會副會長、中國民族管弦樂學會理事、敲擊樂專業委員會副會長。

1957年生於天津。1971年考入天津市戲曲學校京劇班敲擊樂專業，師從李樹屏學習京劇中各種敲擊樂器的演奏技巧；1976年畢業並留校任教；1977年考入中央音樂學院民樂系敲擊樂專業，師從李真貴學習中外敲擊樂器；1982年畢業，獲學士學位並留校任教；1994年4月至1996年12月加入新加坡華樂團，任敲擊樂聲部長；2009年起任新加坡華樂團敲擊樂聲部名譽首席。

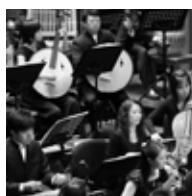
自1985年以來，先後隨中央音樂學院民樂團、中國民族樂器演奏團、中國青年交響樂團、中國青年民族樂團、中國中央歌劇院、中國交響樂團、中央芭蕾舞團及新加坡華樂團等團體出訪歐亞多個國家及地區，參加了世界上許多著名的音樂節和藝術節活動。1993年應邀參加在德國柏林舉行的世界敲擊樂藝術節。曾先後與台北市立國樂團、台灣實驗國樂團、廣東省歌舞劇院民族樂團、北京八大錘敲擊樂小組等舉辦敲擊樂音樂會。2007年成功舉辦“金鼓齊鳴——王建華與他的朋友們打擊樂音樂會”。

王建華曾在“中國山西國際鑼鼓大賽”中獲表演金獎，同年錄製個人敲擊樂專輯。1992年參加“第二屆海內外江南絲竹比賽”獲一等獎。2008年出版敲擊樂專場音樂會DVD。曾編寫《板鼓教材》、《板與鼓的配合練習》及《板鼓雙鍵快速練習》。創作打擊樂合奏《鬧天宮》、鼓樂合奏《抗金令》、板鼓獨奏《板和鼓》、大鼓獨奏《鼓韻》等。



劉剛（敲擊樂）

中央音樂學院管弦系敲擊樂副教授，中國交響樂團敲擊樂副首席，中國敲擊樂學會副會長，中國鼓手聯合會秘書長，也是Zildjian、Sonor、Remo及Roland的代言人。



澳門中樂團

中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的專業團體，成立於1987年，現任音樂總監兼首席指揮為彭家鵬。樂團在澳門定期舉辦音樂會，經常參加本地大型活動的演出，同時將中國傳統文化及具澳門特色的優秀音樂帶到海外，在歐洲及亞洲舉行音樂會，在國際性的活動上演出，都受到歡迎。

澳門中樂團的演出曲目廣泛，有傳統古典曲目，也有現代音樂作品，並探索和發展民族音樂的交響藝術；尤其注重演繹委約創作的、以澳門本土文化為元素的作品，將中西文化有機地融合一體，創作曲目新穎優美，獨樹一幟。

樂團與眾多中外藝術家的合作，為樂團的演繹積累了豐富經驗。隨着近年青春、朝氣、技術全面的年青樂師加盟，樂團演奏水平進一步提升，已發展成一個具相當專業水平的樂團，獲得了國內外音樂界的好評。

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

A ERA DO DRAGÃO

CONCERTO COMEMORATIVO DO 60º ANIVERSÁRIO
DA IMPLEMENTAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



Maestro: **Pang Ka Pang**
Ma Lin, Pipa
Tang Junqiao, Dizi
Liu Gang e **Wang Jianhua**, Percussão
Orquestra Chinesa de Macau

PROGRAMA

Zhao Jiping
Abertura “Celebração”

Gu Guanren
Concerto para Pipa “Hua Mulan”
O Amor de Mulan pela sua Terra Natal
Lutando contra o Inimigo
Regresso Vitorioso

Ma Lin, Pipa

Quan Jihao
Dança de Alegria

Intervalo

Yu Xunfa/ Arr. Qu Chunquan
Concerto para Dizi e Orquestra “Rios Confluentes”

Tang Junqiao, Dizi

Kuan Nai Chung
Concerto para Percussão “A Era do Dragão”
O Sol
A Lua
As Estrelas
A Terra

Liu Gang e **Wang Jianhua**, Percussão

Design de Arranjos de Flores: **Cindy Chao**

NOTAS AO PROGRAMA

Zhao Jiping

Abertura “Celebração”

Composta para comemorar o 50º Aniversário da Implantação da R. P. da China, “Celebração” é uma peça alegre, de ritmo rápido, na qual o suona, os gongos e os tambores transmitem um espírito de festa. O *Adagio* intermédio difunde uma atmosfera pacífica dos tempos de paz e de prosperidade. A repetição do tema principal eleva o ambiente festivo ao auge e a peça termina num ambiente de exaltação e júbilo.

Gu Guanren

Concerto para Pipa “Hua Mulan”

O Amor de Mulan pela sua Terra Natal

Lutando contra o Inimigo

Regresso Vitorioso

O *Concerto para Pipa “Hua Mulan”* de Gu Guanren, composto em 1979, retrata uma história narrada originalmente no longo poema narrativo chinês “Balada de Mulan”, que data do século VI. A famosa lenda elogia a bravura e o patriotismo da jovem heroína Mulan, que se voluntaria para lutar num exército constituído apenas por homens, para evitar que o seu idoso pai ou o seu jovem irmão vão para guerra.

Julgando-se ter vivido durante a dinastia Wei do Norte (386-534), Mulan luta durante anos ao lado dos nómadas reinantes de Xianbei, disfarçada de homem, realizando milagrosas façanhas nas batalhas. Após o seu regresso vitorioso, recusa quaisquer condecorações da corte real, decidindo regressar à sua terra natal Han, no sul da China.

O concerto, com um só andamento, foi composto na forma sonata. Primeiramente, a exposição conta-nos o “O Amor de Mulan pela sua Terra Natal”. Uma curta introdução é seguida por um tema calmo e belo tocado pela pipa. Este primeiro tema é inspirado na conhecida melodia “Canção de Mulan”, uma canção patriótica que data do período da Revolução de Xinhai, durante a segunda década do séc. XX. O virtuosismo da pipa acrescenta muito à melodia, representando o carácter doce de Mulan enquanto jovem rapariga. O segundo tema, um alegre *Allegretto*, desenvolve-se num padrão de pergunta-resposta entre a pipa e a orquestra, retratando, por contraste, o carácter marcial de Mulan.





Quando o primeiro tema reaparece na entrada da orquestra completa, a pipa responde em registo agudo, atingindo o clímax da exposição e enfatizando mais uma vez o amor de Mulan pela sua terra natal.

A secção de desenvolvimento que se segue, “Lutando contra o Inimigo”, é constituída por três partes. A primeira, “Invasão”, inicia-se com acordes dramaticamente dissonantes na orquestra. O tema dos invasores, cruel e brutal, surge nos sopros graves e é seguido por uma série de notas da pipa – um *rubato*, primeiro solto e depois tenso – que simboliza a inquietação de Mulan com a invasão inimiga. Subsequentemente, a orquestra completa toca uma melodia aguda e brilhante em modo maior para mostrar a determinação de Mulan em se juntar ao exército pelo seu pai.

Na segunda parte, “Expedição”, a música desenrola-se num apressado trote, e a pipa, usando várias combinações de técnicas, retrata a preparação de corcéis de batalha tanto perto como longe.

O clímax de toda a composição surge na terceira parte da secção de desenvolvimento, “Lutando”. A pipa confere proeminência à feminilidade de Mulan usando o estilo tradicional marcial, assim como a técnica. Diálogos rápidos e competitivos com a orquestra e modulações frequentes pintam o cenário de uma sangrenta batalha na qual Mulan persegue o inimigo montada a cavalo.

A recapitulação, “Regresso Vitorioso”, inicia-se com uma fanfarra de tambores e trompas, acolhendo a heroína Mulan que regressa da batalha. A pipa executa uma variação sobre o primeiro tema, da exposição, expressando a alegria de Mulan ao voltar a vestir roupa feminina. Na coda, a melodia da expedição reaparece, afirmando a disponibilidade de Mulan em ir para a frente de batalha sempre que necessário.

Este concerto desenvolve a expressão dos instrumentos tradicionais chineses, combinando-os com formas musicais e técnicas de composição ocidentais. O Festival de Música da Primavera de Xangai foi palco de estreia da obra em 1980, a qual se classificou em terceiro lugar no 3º Concurso Nacional de Composição (na Categoria de Música Tradicional Instrumental).

Quan Jihao

Dança de Alegria

A música é poesia e tempo, o que nos permite desfrutar da sua claridade.

A música é felicidade e tristeza, o que nos permite compreendê-la.

A música é corpo e espírito, o que nos permite dançá-la.

Yu Xunfa/ Arr. Qu Chunquan

Concerto para Dizi e Orquestra “Rios Confluentes”

Depois de uma visita às Cataratas do Niagara, no Canadá, a seis ou sete milhas de distância, o compositor conseguia ainda ouvir o som atroz da água a cair, e esse efeito impressionante inspirou-o a escrever esta peça, que reflecte a grandeza da natureza e a insignificância do ser humano.

O Concerto, num só andamento, é composto por cinco secções: “Cataratas”, “Montanhas e Rios Gigantescos”, “Fontes de Água Corrente”, “Pássaros e Flores” e “Rios Confluentes”. Trilos consecutivos descem do registo mais agudo até às sonoridades mais graves, retratando as cataratas e a sua água pulverizada. O dizi toca o tema principal, enquanto o suona sugere montanhas e rios gigantescos e o xilofone “pinta” o tinido das gotas de água. Passagens em *legato* e longos trilos simbolizam a existência sem limites da natureza. A solidariedade humana e a paz vão lado a lado com a música, como rios confluentes a correr para a mesma foz.

O compositor dá mais importância à “vastidão interior”, contrastando o timbre do dizi com o resto da orquestra para evocar a excitação e a emoção que provêm do seu coração. A música faz uso hábil de técnicas e expressões elaboradas – de tão grande alcance quanto a pintura de paisagem tradicional chinesa.

Kuan Nai Chung

Concerto para Percussão “A Idade do Dragão”

O Sol

A Lua

As Estrelas

A Terra

O dragão é um totem da raça chinesa, e sucedeu que o primeiro ano do séc. XXI foi o Ano do Dragão no horóscopo chinês. Este facto ocorre não uma vez em cada mil anos, mas sim uma vez em cada três mil, e eu fui um dos afortunados que o testemunhou. Um novo milénio traz novas esperanças e anseios. Como compositor, penso que prefiro traduzir essas esperanças e anseios em música. Em “A Era do Dragão”, coloquei dois solistas na direcção – um a tocar percussão chinesa e o outro ocidental – numa tentativa de demonstrar a alma e o espírito do povo chinês.

Esta peça tem quatro andamentos. O primeiro é o Sol – um símbolo de luz e calor e de fé e poder. O segundo é a Lua – a Lua pálida é um reflexo dos sentimentos mais profundos. O terceiro são as Estrelas – cintilantes e fascinantes, simbolizam a inteligência e a esperança, e trouxeram sabedoria a numerosos sábios. O quarto é a Terra – a nossa mãe e o lar de todas as pessoas do mundo. Acredita-se que a Terra irá ficar cada vez mais pequena no novo milénio, à medida que os corações das pessoas se forem aproximando. É o meu único desejo na véspera desta nova era.

Kuan Nai Chung

NOTAS BIOGRÁFICAS



Pang Ka Pang, Maestro

Maestro de 1.^a Classe a Nível Nacional, Pang Ka Pang é Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Chinesa de Macau. É também Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Tradicional Chinesa da Radiodifusão da China, da Ópera da China e da Orquestra Sinfónica Oriental da China. É Professor Convidado no Conservatório de Música de Wuhan, Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Sinfónica de Jilin, Maestro Convidado da Orquestra Sinfónica Nacional da Ucrânia, da Orquestra Mozarteum na Áustria e da Orquestra Filarmónica de Pusan na Coreia. É, também, membro da Associação de Músicos da China e do Comité Permanente da Associação de Música Tradicional Orquestral da China. Em 2004, foi considerado “Um dos Dez Jovens Notáveis da China”.

Pang Ka Pang formou-se pelo Departamento de Direcção do Conservatório Central de Música da China, sendo distinguido com o certificado de “Estudante Notável”. Recebeu o grau de mestre em 1992 e em 1996, o Prémio da *Master Class* Internacional Kirill Petrovich Kondrashin, tendo recebido o Master Class Award. Em Junho de 1997, ficou entre os primeiros classificados na Master Class Internacional de Maestros da Ucrânia.

Pang Ka Pang exerce as funções de Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Chinesa de Macau desde Fevereiro de 2003. O seu trabalho como director de orquestra é conhecido pela sua autenticidade e pelas suas interpretações carismáticas; consequentemente, é muito respeitado pelos seus pares e apreciado pelo público de Macau.

Tem desenvolvido uma carreira artística muito activa, cooperando com inúmeras orquestras. Durante nove anos consecutivos, desde 2000, foi convidado para dirigir o Concerto de Ano Novo Chinês no Salão Dourado em Viena, a Meca da música. Em cada uma dessas ocasiões, tem apresentado obras dos melhores compositores chineses e exposto o público à riqueza da música chinesa. Os seus concertos têm sido muito bem recebidos na sua terra natal e na Europa. A extraordinária interpretação de Pang tanto de música chinesa como ocidental – para não mencionar a sua profunda compreensão de vários géneros musicais – tem sido inequivocamente elogiada nos círculos musicais internacionais.



Ma Lin, Pipa

Natural de Tianjin, Ma Lin iniciou os seus estudos de música aos 4 anos de idade. Nos anos seguintes ganhou um segundo e primeiro prémio no Concurso de Instrumentos Tradicionais organizado pelo Centro de Artes para o Futuro das Crianças Chinesas. Em 2002, ingressou no Conservatório Central, onde estudou sob a orientação do Prof. Li Guanhua, tendo recebido várias bolsas de estudo e o título de “indivíduo avançado” para a performance olímpica.

Os prémios sucederam-se em 2008, quando Ma ganhou o Prémio de Prata (Grupo A) no 3º Concurso Nacional de Instrumentos Tradicionais Chineses promovido pelo Ministério da Cultura, o Prémio de Ouro no Concurso de Instrumentos Tradicionais Chineses “Taça Internacional Mundial” nos EUA e ainda o Prémio de Ouro para Pipa (Grupo Juvenil A) nas provas do 4º Intercâmbio Internacional de Arte Chinesa. No ano anterior, classificou-se em segundo lugar no 1º Concurso de Criação e Performance de Hong Kong e ganhou um Prémio de Prata (Grupo Profissional) no 1º Concurso Nacional de Música (vocal, instrumental e de dança), assim como o Prémio de Excelência (grupo de cordas percutidas e ensemble não tradicional) do Concurso Televisivo da CCTV.

Ma Lin foi convidada a dar numerosos concertos, entre os quais se contam concertos para vários programas da CCTV, Cerimónia de Abertura dos Jogos Olímpicos de 2008, eventos especiais tais como o Intercâmbio de Arte Sino-Indonésio, o 35º Aniversário da Visita do Presidente Nixon à China, realizado em Los Angeles em 2007 e um concerto no Reino Unido em 2004.



Tang Junqiao, Dizi

Uma das mais influentes intérpretes contemporâneas de dizi da China, Tang Junqiao é Professora Associada e Consultora do departamento de pós-graduação do Conservatório de Música de Xangai e Directora do Comité de Dizi da Associação de Músicos de Xangai. Foi solista de dizi e chefe de naipe deste instrumento da Orquestra Tradicional de Xangai. Entre os seus professores, contaram-se Kong Qingshan, Zhao Songting e Yu Xunfa.

Tang foi convidada a actuar como solista em muitas ocasiões importantes, incluindo o concerto de Ano Novo da viragem do século, o concerto do 4º Aniversário da Transferência da Soberania de Hong Kong para a China, o concerto de abertura do canal de música da CCTV, uma actuação na Conferência da APEC em Xangai e o Concerto de Ano Novo da CCTV 2008.

Na qualidade de enviada especial representando a candidatura de Xangai à Expo' 2010, Tang efectuou quatro digressões pela França, Alemanha e Itália. Tocou dizi e banhu na gravação da banda sonora do filme de Ang Lee “Crouching Tiger, Hidden Dragon”, da autoria de Tan Dun, interpretando mais tarde a partitura, premiada com um Óscar, no âmbito de uma digressão, ao lado de Tan Dun e Yo-Yo Ma.

Tang actuou para mais de 30 líderes estrangeiros e efectuou numerosas gravações áudio e vídeo, colaborando com numerosas orquestras de renome mundial. O seu nome e realizações foram incluídos no “Dicionário de Músicos Chineses” e no “Cambridge International Who's Who in Music.”



Wang Jianhua, Percussão

Wang Jianhua é Professor de Percussão no Departamento de Música Tradicional do Conservatório Central de Música, onde é também Director Associado do Centro de Pesquisa de Música de Percussão. É membro da Associação de Músicos Chineses, Vice-presidente da Associação de Música de Percussão da China, membro do Conselho da Sociedade das Orquestras Nacionais da China e Vice-presidente da Comissão de Música Profissional de Percussão Chinesa.

Wang nasceu em Tianjin em 1957. Em 1971, ingressou no Departamento de Ópera de Pequim da Academia de Artes do Espectáculo de Tianjin, onde estudou vários instrumentos e técnicas de percussão com o mestre Li Shubing. Em 1977, ingressou como percussionista no Departamento de Música Tradicional do Conservatório Central de Música onde estudou instrumentos de percussão chineses e estrangeiros com Li Zhengui. Quando finalizou o seu mestrado, em 1982, foi convidado a leccionar no Conservatório. Desde Abril de 1994 até Dezembro de 1996, foi o percussionista principal da Orquestra Chinesa de Singapura. Em 2009, foi nomeado pela mesma Percussionista Principal.

Desde 1985, Wang já actuou com numerosos agrupamentos, companhias de dança e orquestras sinfónicas em mais de uma dúzia de países e regiões da Europa e da Ásia, bem como em inúmeros importantes festivais de música. Em 1993, foi convidado a actuar no Festival Mundial de Percussão em Berlim, na Alemanha. Wang colaborou em concertos de música de percussão com a Orquestra Chinesa de Taipé, a Orquestra de Música Chinesa Experimental de Taiwan, a Orquestra de Música Chinesa Tradicional do Teatro de Danças e Cantares da Província de Cantão, e o Grupo de Percussão “Oito Grandes Martelos” de Pequim.

Wang Jianhua é autor das peças *Um Programa para Bangu*, *Exercícios de Coordenação para Castanholas e Tambores* e *Exercícios Rápidos para Bangu*. Compôs a peça para grupos de percussão *Revolta no Palácio Celestial*, a peça *Desafiando a Ordem Imperial*, o solo para *Bangu e Tambores* e um extenso solo para percussão denominado *Encantos do Tambor*.



Liu Gang, Percussão

Professor Associado de Percussão no Conservatório Central de Música, Liu Gang é também Percussionista Principal da Orquestra Sinfónica da China. Liu é Vice-director da Sociedade Chinesa de Percussão e Secretário-Geral da União de Percussionistas da China para além de representante de marcas de instrumentos como Zildjian, Sonor, Remo e Roland.



Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau é uma orquestra profissional integrada no Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, fundada em 1987. Pang Ka Pang é actualmente o seu director artístico e maestro principal.

A Orquestra actua regularmente em Macau em muitas actividades locais de grande escala. Apresenta também a cultura tradicional chinesa no estrangeiro através da interpretação de peças musicais notáveis de estilo essencialmente local. Goza de ampla popularidade em concertos europeus e asiáticos, sendo bem recebida em muitos eventos internacionais.

O seu repertório cobre uma amplitude de géneros musicais que vão desde as melodias tradicionais chinesas a composições chinesas contemporâneas que exploram e desenvolvem a arte da “sinfonização” da música popular. Com o objectivo de criar um repertório único com um estilo próprio, a orquestra dedica-se, em particular, à apresentação de obras seleccionadas com elementos culturais locais em consonância com a fusão orgânica das culturas chinesa e ocidental.

A Orquestra tem colaborado com muitos músicos chineses e estrangeiros, que têm proporcionado ao agrupamento uma experiência rica de actuação ao vivo. Na sequência da entrada de vários jovens músicos enérgicos e versáteis em anos recentes, o nível de actuação do agrupamento tem melhorado progressivamente através de um treino árduo, tornando-se actualmente uma orquestra profissional muito aclamada pelos círculos musicais locais e estrangeiros.

THE MACAO CHINESE ORCHESTRA *THE AGE OF THE DRAGON*

IN COMMEMORATION OF THE 60TH ANNIVERSARY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



Conductor: **Pang Ka Pang**
Ma Lin, Pipa
Tang Junqiao, Dizi
Liu Gang and **Wang Jianhua**, Percussion
The Macao Chinese Orchestra

PROGRAMME

Zhao Jiping
Celebration

Gu Guanren
Pipa Concerto "Hua Mulan"
Love for Her Homeland
Fighting against the Enemy
On the Victorious Return

Ma Lin, Pipa

Quan Jihao
Dance of Joy

Interval

Yu Xunfa/ Arr. Qu Chunquan
"Confluent Rivers" for Dizi and Orchestra

Tang Junqiao, Dizi

Kuan Nai Chung
Percussion Concerto "The Age of the Dragon"
The Sun
The Moon
The Stars
The Earth

Liu Gang and **Wang Jianhua**, Percussion

Flower Arrangements Design: **Cindy Chao**

PROGRAMME NOTES

Zhao Jiping

Celebration

This joyful and rhythmic piece was composed to celebrate the 50th anniversary of the People's Republic of China. The suona, gongs and drums confer a festive spirit on the piece. The intermediate Adagio portrays the calm atmosphere characteristic of a time of prosperity and peace. The last movement raises the festive ambience to its peak, and the piece ends in a jubilant and exultant mood.

Gu Guanren

Pipa Concerto "Hua Mulan"

Love for Her Homeland

Fighting against the Enemy

On the Victorious Return

Gu Guanren's pipa concerto *Hua Mulan*, written in 1979, depicts a story first recounted in the ancient Chinese long, narrative poem *Ballad of Mulan*, which dates from the 6th century. The legendary tale praises the bravery and patriotism of the young heroine Mulan, who volunteers to fight in an all-male army rather than see her aged father or young brother go to war.

Believed to have lived in the Northern Wei Dynasty (386-534), Mulan fights for the ruling Xianbei nomads, disguised as a man, for years, accomplishing miraculous feats in battles. Upon her victorious return, she refuses any awards from the royal court, deciding instead to go back south to her homeland in Han China.

The single-movement concerto is crafted in sonata form. First, the exposition tells of Mulan's "Love for Her Homeland". A short introduction is followed by a theme on the pipa, quiet and beautiful. This first theme borrows from the well-known tune "Song of Mulan", a patriotic song dating from the 1910s. Virtuosity on the pipa adds much to the melody, representing Mulan's sweet character as a young girl. The second theme, a vivid *allegretto*, is developed in a call-and-response pattern between the pipa and orchestra, depicting, by contrast, Mulan's martial character. When the first theme reappears in the entrance of the full orchestra, the pipa responds in high register, reaching the climax of the exposition and emphasising again Mulan's love for her homeland.

The ensuing development section "Fighting against the Enemy" is made up of three parts. "Invasion" begins with dramatically dissonant chords in the orchestra. The invaders' theme, fierce and brutal, appears in the low





winds and is followed by a series of pipa figures – in a *rubato* feel, first loose and then tight – which symbolise Mulan’s uneasiness about the enemy invasion. Subsequently the full orchestra plays a high and bright melody in the major mode to show Mulan’s determination to join the army for her father.

In the second part, “Expedition”, the music unfolds in a hurried hoof beat, and the pipa, using various combinations of techniques, depicts the setting out of battle steeds both far and near.

The climax of the whole composition comes in the third part of the development section, “Fighting”. The pipa playing gives prominence to Mulan’s femininity using the traditional martial style and technique. Quick, competitive exchanges with the orchestra and frequent modulations paint the panoramic scene of a bloody battle featuring Mulan chasing the enemy on horseback.

The recapitulation, “On the Victorious Return”, opens with a drum and horn fanfare welcoming the heroine Mulan back from battle. The pipa performs a variation on the first theme, from the exposition, expressing Mulan’s joy at restoring her feminine dress. In the coda the expedition tune reappears, asserting Mulan’s readiness to go to the front whenever required.

This concerto develops expression on Chinese traditional instruments, combining it with Western musical forms and compositional techniques. The Shanghai Spring Music Festival in 1980 saw the premiere of the work, which earned third prize at the 3rd National Composition Competition (Traditional Instrumental Music Category).

Quan Jihao

Dance of Joy

Music is both poetry and time, which allow us to enjoy clarity in it.

Music is both happiness and sadness, which allow us to understand it.

Music is both body and spirit, which allow us to dance to it.

Yu Xunfa/ Arr. Qu Chunquan

“Confluent Rivers” for Dizi and Orchestra

Upon a visit to Niagara Falls, in Canada, the composer was able to hear the thundering sound of the cascading water from six or seven miles away, and that impressive effect gave him the inspiration for this piece, which reflects the greatness of nature and the insignificance of individual humans.

The single-movement composition consists of five sections: Pouring Falls, Huge Mountains and Rivers, Fountains from Dripping Water, Birds and Flowers and Confluent Rivers. Consecutive trills descend from the extreme high register to the lowest sonorities, depicting the pouring falls with their spraying water. The dizi plays the main theme, while the suona suggests huge mountains and rivers and the xylophone “paints” the tinkling of water droplets. Legato passages and long trills are symbolic of nature’s boundless life. Human solidarity and peace go side by side with music, like confluent rivers rushing forward together.

The composer attaches importance to “inner broadness”, contrasting the timbre of the dizi with the rest of the orchestra to evoke the excitement and emotion coming from his inner heart. The music makes skilful use of techniques and is elaborate in its expressions – as far-reaching in mood as a traditional Chinese landscape painting.

Kuan Nai Chung

Percussion Concerto “The Age of the Dragon”

The Sun

The Moon

The Stars

The Earth

The dragon is a totem of the Chinese race, and the first year of the 21st century happened to be the Year of the Dragon on the Chinese horoscope. This occurs not once in a thousand years but once in three thousand years, and I am one of the lucky ones who witnessed it. A new millennium brings new hopes and expectations. As a composer, I think I would rather translate my hopes and expectations into music. In *The Age of the Dragon*, I have put two soloists in the lead – one playing Chinese percussion and the other, Western – in an attempt to demonstrate the soul and spirit of the Chinese people.

The piece is in four movements. The first is the Sun – a symbol of light and heat and of faith and power. The second is the Moon – the watery moonlight is a reflection of the deepest of feelings. The third is the Stars – twinkling and fascinating, they symbolise wit and hope and have brought wisdom to numerous sages. The fourth is the Earth – our mother and the home of all people in the world. It is believed the Earth will get smaller and smaller in the new millennium, as people’s hearts grow closer and closer to one another. I would count this as my only wish on the eve of this new age.

Kuan Nai Chung

BIOGRAPHICAL NOTES



Pang Ka pang, Conductor

A National Class One Conductor in China, Pang Ka Pang is the Musical Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra. He is also the Artistic Director and Principal Conductor of the China Broadcasting Chinese Orchestra, the China Opera and the Oriental Symphony Orchestra of China. He is a guest professor at the Wuhan Music Conservatory of China and is Artistic Director and Principal Conductor of the Jilin Symphony Orchestra, the National Symphony Orchestra of Ukraine, the Mozart Symphony Orchestra of Austria and the Pusan Philharmonic Orchestra of Korea.

Pang Ka Pang is a member of the Musicians' Association of China and the Standing Committee of the Chinese Ethnic Orchestral Music Association. In 2004, he was honoured as "One of the Ten Outstanding Youths in China".

In 1990, Pang Ka Pang graduated from the Conducting Department of the Central Conservatory of China and was distinguished with the Most Outstanding Graduate Diploma. He received his MA in 1992 and won the Kirill Petrovich Kondrashin Master Class Award in 1996. In June 1997, he placed highly in an International Conductors' Master Class.

Pang has served as Artistic Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra since February 2003. His ingenious conducting, down to earth renditions and charismatic interpretation have won him the respect of his fellow musicians and the esteem of Macao audiences.

Throughout his very active artistic career Pang has co-operated with countless orchestras. He has been invited every year since 2000 to conduct the Chinese New Year Symphony Concert in Vienna's Golden Hall, the Mecca of music. On each occasion he has introduced the best works by Chinese composers and exposed audiences to the soaring richness of Chinese music. His concerts are continually well received at home and in Europe. Pang's extraordinary interpretation and rendition of Chinese and Western music – not to mention his profound comprehension of various other musical genres – has been roundly praised in international music circles.



Ma Lin, Pipa

A native of Tianjin, Ma Lin began her music studies at the age of four. In the ensuing years she won a second and then a first prize at the traditional instruments competition run by the Chinese Future Children Art Centre. 2002 and 2006 saw the young player's enrolment in the Central Conservatory's undergraduate and then graduate programme under the guidance of Prof. Li Guanhua, and she was honoured with a number of scholarships and the title of "advanced individual" for the Olympic performance.

The awards continued in 2008, when Ma won a Silver Prize (Group A) in the 3rd National Traditional Instruments Competition run by the Chinese Cultural Ministry, a Gold Prize from an International World Cup Chinese Traditional Instruments Competition in the USA and a Gold Prize for pipa (Youth Group A) at the trials of the 4th International Exchange of Chinese Art. In the previous year Ma placed second in the Hong Kong 1st Creation and Performance Competition and won a Silver Prize (Professional Group) at the 1st National Competition for Music (vocal, instrumental and dancing), as well as the Prize for Excellence (plucked string and non-traditional ensemble group) from the CCTV television competition.

Ma Lin has given numerous concerts and performances on special invitation from the presenters, among them various programmes and evenings for CCTV, the Opening Ceremonies of the 2008 Olympics, special events such as the Sino-Indonesian Art Exchange, the 35th Anniversary of President Nixon's visit to China, held in Los Angeles in 2007, and a concert in the UK in 2004.



Tang Junqiao, Dizi

One of contemporary China's most influential dizi players, Tang Junqiao serves as Associate Professor and Advisor for the postgraduate department of the Shanghai Conservatory and as Director of the affiliated Bamboo Flute Committee of the Shanghai Musicians Association. She was formerly dizi soloist and section principal in the Shanghai Traditional Orchestra. Among her teachers were Kong Qingshan, Zhao Songting and Yu Xunfa.

Tang has been invited to perform as a soloist for many gala occasions including the New Year's concert at the turn of the century, the concert for the fourth anniversary of the Hong Kong Handover, the opening concert for CCTV's music channel, a performance for the Shanghai APEC conference and CCTV's 2008 New Year's concert.

As a special musical envoy representing Shanghai's application to host Expo 2010, Tang gave tour performances in France, Germany and Italy. She played both dizi and bawu on the recording of Tan Dun's music for the Ang Lee film *Crouching Tiger, Hidden Dragon*, later performing the Oscar-winning score on tour with Tan Dun and Yo-Yo Ma.

Tang has performed for over 30 foreign leaders and has released numerous audio and video recordings, and the list of world-renowned orchestras with whom she has collaborated on dizi concertos is extensive. Her name and achievements have been entered into the *Chinese Musicians Dictionary* and the *Cambridge International Who's Who in Music*.



Wang Jianhua, Percussion

Professor of Percussion in the Folk Music Department of the Central Conservatory of Music, Wang Jianhua also serves as Associate Director there and is Director of the Percussion Music Research Centre. He is a member of the China Musicians' Association, Vice-Chair of the China Percussion Music Association, a council member in the China Nationalities Orchestra Society and Vice-Chair of the Chinese Percussion Music Professional Committee.

Born in Tianjin in 1957, Wang enrolled in the Beijing Opera department of the Tianjin Academy of Theatre Arts in 1971, where he studied a wide range of percussion instruments and performance techniques with master Li Shubing. As a percussion major in the Folk Music Department of the Central Conservatory of Music, he studied both Chinese and foreign percussion instruments with Li Zhengui. Upon earning his master's degree, Wang was invited to teach at the Conservatory. He served as Principal Percussionist with the Singapore Chinese Orchestra (SCO) from 1994 to 1996. He became Principal Percussionist of the SCO in 2009.

Since 1985, Wang has performed with a great many ensembles, ballets and Chinese and symphonic orchestras in more than a dozen countries and regions in Europe and Asia and at numerous important music festivals. Wang has led percussion concerts with the Taipei Chinese Orchestra, the Taiwan Experimental Chinese Music Orchestra, the Traditional Music Ensemble of the Guangdong Song and Dance Theatre and the Beijing Eight Great Hammers Percussion Group.

Wang has authored compositions such as *Havoc in the Heavenly Palace*, *Defying the Imperial Order*, *Clappers and Drums* for solo bangu and *Charms of the Drum* for solo large drum, as well as the pedagogical manuals *A Curriculum for Bangu*, *Co-ordination Drills for Clappers and Drums* and *Speed Drills for Bangu*.



Liu Gang, Percussion

Associate Professor of Percussion at the Central Conservatory of Music, Liu Gang is also Associate Principal Percussionist in the China Symphony Orchestra. Liu serves as Vice Director of the Chinese Percussion Society and as General Secretary of the Chinese Drummers' Union and is a spokesman for such instrument brands as Zildjian, Sonor, Remo and Roland.



The Macao Chinese Orchestra

The Macao Chinese Orchestra is a professional performing group, founded in 1987 under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR. Pang Ka Pang is currently the musical director and chief conductor of the Orchestra.

Regularly performing in Macao in many large-scale activities, the Orchestra also introduces traditional Chinese culture to overseas countries with its repertoire of outstanding musical pieces performed in a style that is essentially that of Macao. It has enjoyed wide popularity in both European and Asian concerts, and has been well received in many international events.

Its repertoire covers a wide range of musical genres, from traditional Chinese melodies to contemporary Chinese compositions that explore and develop the art of 'symphonicising' folk music. In order to build a unique performance literature featuring the Orchestra's own distinct style, creative works are selected that unite local cultural elements with the organic fusion of Chinese and Western cultures.

The Orchestra has co-operated with many Chinese and foreign musicians who have endowed the ensemble with a rich performing experience. Joined by many vigorous and technically proficient young musicians in recent years, the group has progressively improved through arduous training and has now developed into a professional orchestra much lauded in both foreign and local musical circles.

澳門中樂團/Orquestra Chinesa de Macau/The Macao Chinese Orchestra

音樂總監兼首席指揮/ Director Musical e Maestro/ Musical Director and Conductor: 彭家鵬 Pang Ka Pang

高胡/ Gaohu

張悅如 Zhang Yueru

董禮治 Dong Lizhi

田杰 Tian Jie

蔡鋒 Cai Feng

張雅玲 Chang Ya-Ling

劉馨然 Liu Xinran

屈惠卿 Qu Huiqing

諸葛旭佳 Zhuge Xujia

李宏 Li Hong

葛亞南 Ge Yanan

二胡/ Erhu

姜曉東 Jiang Xiaodong

李立 Li Li

賈雪飛 Jia Xue Fei

孫燿然 Sun Huaran

柴盛青 Chai Shengqing

孔偉娟 Kong Weijuan

胡瑜 Hu Yu

李麗 Li Li

章淳 Zhang Chun

吳堆煌 Ng Toi Wong

中胡/ Zhonghu

夏軍 Xia Jun

李峰 Li Feng

楊一 Yang Yi

辛宗樺 Xin Zong Hua

楊鳴 Yang Ming

韓爽 Han Shuang

大提琴/ Violoncelos/ Cellos

韓洋 Han Yang

陳水英 Chan Soi Ieng

熊濤 Xiong Tao

郭俊儀 Kuok Chon I

薛琦 Xue Qi

蔡迪 Cai Di

低音提琴/ Contrabaixos/

Double basses

葉潮生 Ip Chio Sang

姚堯 Yao Yao

尹雷鵬 Yin Leipeng

翁瑋 Weng Wei

揚琴/ Yangqin

陳曉蓉 Chan Hio Iong

劉音璇 Liu Yinxuan

柳琴/ Liuqin

魏青 Wei Qing

琵琶/ Pipa

鄧樂 Deng Le

馬琳 Ma Lin

古箏、豎琴/ Guzheng, Harp

劉雅寧 Liu Yaning

中阮/ Zhongruan

林潔 Lin Jie

杜存忠 Tou Chun Chong

張玉琴 Cheung Yuk Kam

耿蕙 Geng Hui

大阮/ Daruan

朱文耀 Choo Boon Yeow

梁愛勤 Leong Oi Kan

梆笛/ Bangdi

蔣寧 Jiang Ning

曲笛/ Qudi

錢青 Qian Qing

新笛/ Xindi

張榮鑫 Zhang Rongxin

高音笙/ Sheng Soprano / Soprano

Sheng

賈磊 Jia Lei

伊永仁 Yi Yongren

中音笙/ Sheng Contralto/ Alto

Sheng

李明陽 Li Mingyang

次中音笙/ Pai Sheng

朱平山 Chu Peng San

低音笙/ Sheng Baixo/ Bass Sheng

高國慶 Gao Guoqing

高音嗩吶/ Suona Soprano/

Soprano Suona

田丁 Tian Ding

郭雙喜 Guo Shuang Xi

中音嗩吶/ Suona Contralto/ Alto

Suona

李建偉 Lei Kin Wai

吳澤琨 Wu Zekun

低音嗩吶/ Suona Baixo/

Bass Suona

王濤 Wang Tao

敲擊樂/ Percussão/ Percussion

莊杰派 Chong Kit Pai

鄭葆賢 Kuong Pou In

蔡振華 Choi Chan Wa

蕭仁信 Sio Ian Son

朱雷 Zhu Lei

吳小甦 Wu Xiaosu



第
二十三屆
澳門
國際音樂節

XXIII
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
MÚSICA
DE MACAU

23RD
MACAO
INTERNATIONAL
MUSIC
FESTIVAL

